



# TRAN888

## Auslan Interpreting in Medical Settings

S1 External 2019

*Dept of Linguistics*

### Contents

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| <u>General Information</u>     | 2 |
| <u>Learning Outcomes</u>       | 2 |
| <u>Assessment Tasks</u>        | 3 |
| <u>Delivery and Resources</u>  | 5 |
| <u>Policies and Procedures</u> | 5 |
| <u>Graduate Capabilities</u>   | 7 |

#### **Disclaimer**

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

## General Information

Unit convenor and teaching staff

Unit Convenor

Della Goswell

[della.goswell@mq.edu.au](mailto:della.goswell@mq.edu.au)

Contact via [della.goswell@mq.edu.au](mailto:della.goswell@mq.edu.au)

12SW 555

by arrangement

Administration

Xufang Wu

[xufang.wu@mq.edu.au](mailto:xufang.wu@mq.edu.au)

Margaret Wood

[margaret.wood@mq.edu.au](mailto:margaret.wood@mq.edu.au)

Credit points

4

Prerequisites

TRAN869

Corequisites

Co-badged status

Unit description

The aim of this unit is to provide Auslan-English interpreting students with the opportunity to discuss and practice advanced interpreting skills in the specialised area of medical interpreting. Students will analyse the complex linguistic, cultural and ethical challenges of interpreting in medical settings. Students will explore theoretical and practical aspects of the healthcare system in Australia, medical terminology, the roles of various participants in the healthcare system, and specific interpretation issues faced by Auslan interpreting practitioners in this domain.

## Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at <https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates>

## Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

Demonstrate a basic understanding of the Australian healthcare system

Demonstrate an understanding of the role of the health care interpreters working with healthcare professionals

Discuss the linguistic, cultural and ethical issues faced by interpreters working in medical contexts

Identify appropriate interpreting techniques to be used with medical texts or in medical contexts

Demonstrate effective medical interpreting skills in both language directions (English and Auslan)

Apply relevant discourse analysis frameworks to medical (sight) translations and interpretations

## Assessment Tasks

| Name                                    | Weighting | Hurdle | Due                      |
|-----------------------------------------|-----------|--------|--------------------------|
| <u>Online tasks &amp; participation</u> | 20%       | No     | various through semester |
| <u>Knowledge Quiz</u>                   | 15%       | Yes    | week 5                   |
| <u>Class presentation</u>               | 15%       | Yes    | week 8 (block)           |
| <u>Interpretation</u>                   | 25%       | No     | end of week 8            |
| <u>Reflective essay</u>                 | 25%       | No     | 7 June                   |

### Online tasks & participation

Due: **various through semester**

Weighting: **20%**

Online postings that consolidate readings and course notes and demonstrate application of theory to professional practice

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate an understanding of the role of the health care interpreters working with healthcare professionals
- Discuss the linguistic, cultural and ethical issues faced by interpreters working in medical contexts
- Apply relevant discourse analysis frameworks to medical (sight) translations and interpretations

## Knowledge Quiz

Due: **week 5**

Weighting: **15%**

**This is a hurdle assessment task (see [assessment policy](#) for more information on hurdle assessment tasks)**

Students complete an online quiz in iLearn - to check knowledge of aspects of the healthcare context (based on week 1-4 topics and readings).

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate a basic understanding of the Australian healthcare system

## Class presentation

Due: **week 8 (block)**

Weighting: **15%**

**This is a hurdle assessment task (see [assessment policy](#) for more information on hurdle assessment tasks)**

Presentation based on an allocated unit reading. Students will synthesise the key concepts and apply them to the Australian sign language interpreting context.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate an understanding of the role of the health care interpreters working with healthcare professionals
- Discuss the linguistic, cultural and ethical issues faced by interpreters working in medical contexts

## Interpretation

Due: **end of week 8**

Weighting: **25%**

Students will participate in a simulated medical consultation - with medical practitioners and deaf clients at the on-campus block. Filmed for assessment by convenor.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate an understanding of the role of the health care interpreters working with healthcare professionals
- Identify appropriate interpreting techniques to be used with medical texts or in medical contexts
- Demonstrate effective medical interpreting skills in both language directions (English and

Auslan)

## Reflective essay

Due: **7 June**

Weighting: **25%**

Students will choose one of their filmed interpretations from the on-campus block to analyse, using ELAN and Dean & Pollard's (2007) Demand-Control Schema.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate an understanding of the role of the health care interpreters working with healthcare professionals
- Discuss the linguistic, cultural and ethical issues faced by interpreters working in medical contexts
- Identify appropriate interpreting techniques to be used with medical texts or in medical contexts
- Apply relevant discourse analysis frameworks to medical (sight) translations and interpretations

## Delivery and Resources

Mixed mode delivery - online plus on-campus (3 day) block learning.

On campus resources include extensive use of the Auslan video lab. Online/ external resources include a TRAN 888 unit source texts, weekly iLearn course notes and activities, plus required readings.

## Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from [Policy Central](https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central) (<https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central>). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- [Academic Appeals Policy](#)
- [Academic Integrity Policy](#)
- [Academic Progression Policy](#)
- [Assessment Policy](#)
- [Fitness to Practice Procedure](#)
- [Grade Appeal Policy](#)
- [Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public](#)
- [Special Consideration Policy](#) (**Note:** *The Special Consideration Policy is effective from 4*

*December 2017 and replaces the Disruption to Studies Policy.)*

Undergraduate students seeking more policy resources can visit the [Student Policy Gateway](https://students.mq.edu.au/support/study/student-policy-gateway) (<https://students.mq.edu.au/support/study/student-policy-gateway>). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

If you would like to see all the policies relevant to Learning and Teaching visit [Policy Central](https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central) (<https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central>).

## Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: <https://students.mq.edu.au/study/getting-started/student-conduct>

## Results

Results published on platform other than [eStudent](#), (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in [eStudent](#). For more information visit [ask.mq.edu.au](https://ask.mq.edu.au) or if you are a Global MBA student contact [globalmba.support@mq.edu.au](mailto:globalmba.support@mq.edu.au)

## Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit <http://students.mq.edu.au/support/>

## Learning Skills

Learning Skills ([mq.edu.au/learningskills](https://mq.edu.au/learningskills)) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- [Workshops](#)
- [StudyWise](#)
- [Academic Integrity Module for Students](#)
- [Ask a Learning Adviser](#)

## Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the [Disability Service](#) who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

## Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at [ask.mq.edu.au](https://ask.mq.edu.au)

If you are a Global MBA student contact [globalmba.support@mq.edu.au](mailto:globalmba.support@mq.edu.au)

## IT Help

For help with University computer systems and technology, visit [http://www.mq.edu.au/about\\_us/](http://www.mq.edu.au/about_us/)

[offices\\_and\\_units/information\\_technology/help/](#).

When using the University's IT, you must adhere to the [Acceptable Use of IT Resources Policy](#). The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

## **Graduate Capabilities**

### **PG - Capable of Professional and Personal Judgment and Initiative**

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

#### **Learning outcomes**

- Demonstrate an understanding of the role of the health care interpreters working with healthcare professionals
- Discuss the linguistic, cultural and ethical issues faced by interpreters working in medical contexts
- Demonstrate effective medical interpreting skills in both language directions (English and Auslan)

#### **Assessment tasks**

- Online tasks & participation
- Interpretation

### **PG - Discipline Knowledge and Skills**

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

#### **Learning outcomes**

- Demonstrate a basic understanding of the Australian healthcare system
- Demonstrate an understanding of the role of the health care interpreters working with healthcare professionals
- Identify appropriate interpreting techniques to be used with medical texts or in medical contexts
- Demonstrate effective medical interpreting skills in both language directions (English and Auslan)

## **Assessment tasks**

- Knowledge Quiz
- Interpretation

## **PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking**

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based critique of practice and theory.

This graduate capability is supported by:

## **Learning outcomes**

- Demonstrate an understanding of the role of the health care interpreters working with healthcare professionals
- Discuss the linguistic, cultural and ethical issues faced by interpreters working in medical contexts
- Identify appropriate interpreting techniques to be used with medical texts or in medical contexts
- Apply relevant discourse analysis frameworks to medical (sight) translations and interpretations

## **Assessment tasks**

- Online tasks & participation
- Class presentation
- Reflective essay

## **PG - Research and Problem Solving Capability**

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

## **Learning outcome**

- Discuss the linguistic, cultural and ethical issues faced by interpreters working in medical contexts



## **Assessment task**

- Reflective essay

## **PG - Effective Communication**

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

## **Learning outcomes**

- Identify appropriate interpreting techniques to be used with medical texts or in medical contexts
- Demonstrate effective medical interpreting skills in both language directions (English and Auslan)
- Apply relevant discourse analysis frameworks to medical (sight) translations and interpretations

## **Assessment tasks**

- Online tasks & participation
- Class presentation
- Interpretation
- Reflective essay

## **PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens**

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues

This graduate capability is supported by:

## **Learning outcomes**

- Demonstrate an understanding of the role of the health care interpreters working with healthcare professionals
- Discuss the linguistic, cultural and ethical issues faced by interpreters working in medical contexts

## **Assessment task**

- Online tasks & participation